

# Un mundo cambiante en la enseñanza de la lengua y la literatura contemporáneas

eds.

Cecylia Tatoj

Marek Baran

R. Sergio Balches Arenas



UNIWERSYTET ŚLĄSKI  
WYDAWNICTWO

**Un mundo cambiante  
en la enseñanza  
de la lengua y la literatura  
contemporáneas**

**Cecylia Tatoj, Marek Baran,  
R. Sergio Balches Arenas  
eds.**

Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego • Katowice 2020

Redaktor serii: Językoznawstwo Neofilologiczne  
**Bożena Cetnarowska**

Recenzent  
**Beata Brzozowska-Zburzyńska**

## Índice

Introducción (*Cecylia Tatoj, Marek Baran, R. Sergio Balches Arenas*) / 9

**Anna Devís-Arbona, Silvia-Maria Chireac**

La literatura popular como recurso en el aula de lengua extranjera / 13

**Anna Devís-Arbona, Eva Morón-Olivares**

El discurso de la alteridad en Educación Superior: desarrollando las competencias interculturales / 25

**Inés M<sup>a</sup> García Azkoaga**

Secuencias didácticas y géneros textuales en el aprendizaje de la lengua de especialidad / 37

**María Aurora García Ruiz**

Expresión escrita: talleres universitarios / 49

**Antonio Gutiérrez Rivero**

La diversidad lingüística en España. Estudio sobre los libros de texto y las creencias de los profesores en Educación Secundaria Obligatoria / 63

**Ana Cecilia Lara**

Nuevas generaciones, nuevas aplicaciones, nuevas estrategias en la enseñanza de L2 / 77

**Antonio María López González**

Animación a la lectura para un aprendizaje significativo de la literatura en Español Lengua Extranjera (ELE) / 87

**Zósimo López Pena**

Construyamos un PLC (Proyecto Lingüístico de Centro): materiales didácticos en un entorno universitario *online* para enseñar a diseñar este plan / 101

**Stéphanie Messakimove**

A propósito del concepto de competencia intercultural en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera en Gabón / 111

**Francisco Javier Sanz Trigueros, Carmen Guillén Díaz**

El enfoque común europeo de enseñanza de lenguas. Proximidades y divergencias en el currículo del sistema educativo español / 123

**Ignacio Valdés Zamudio, Manuel Francisco Romero Oliva**

Análisis cuantitativo de la repercusión del *m-learning* en el proceso de mejora de la competencia ortográfica del alumnado / 137

## Contents

- Introduction (*Cecylia Tatoj, Marek Baran, R. Sergio Balches Arenas*) / 9
- Anna Devís-Arbona, Silvia-Maria Chireac**  
Folk literature as a resource in the foreign language class / 13
- Anna Devís-Arbona, Eva Morón-Olivares**  
The discourse of alterity in higher education: developing intercultural competences / 25
- Inés M<sup>a</sup> García Azkoaga**  
Didactic sequences and textual genres in the learning of the specialized language / 37
- María Aurora García Ruiz**  
Written expression: university workshops / 49
- Antonio Gutiérrez Rivero**  
Language diversity in Spain. Study about text books and of the teachers' beliefs in Compulsory Secondary Education / 63
- Ana Cecilia Lara**  
New generations, new applications, new strategies in the teaching of L2 / 77
- Antonio María López González**  
Animation to reading for a meaningful learning of literature in Spanish Foreign Language (SFL) / 87
- Zósimo López Pena**  
Let's build a PLC (*Proyecto Lingüístico de Centro*): instructional materials in an online University environment dedicated to teach how to design this plan / 101
- Stéphanie Messakimove**  
About the concept of intercultural competence in the teaching-learning of Spanish as a foreign language in Gabon / 111

**Francisco Javier Sanz Trigueros, Carmen Guillén Díaz**

The common European approach to languages teaching. Alignments and misalignments in the Curriculum of the Spanish Education system / 123

**Ignacio Valdés Zamudio, Manuel Francisco Romero Oliva**

Quantitative analysis of the impact of m-learning in the process of improvement of students' orthographic competence / 137

**Stéphanie Messakimove**  
Universidad Complutense de Madrid  
masthebony@yahoo.fr

## A propósito del concepto de competencia intercultural en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera en Gabón

**PALABRAS CLAVE:** competencia comunicativa, competencia intercultural, enseñanza y evaluación de LE, formación docente

**About the concept of intercultural competence in  
the teaching-learning of Spanish as a foreign language in Gabon**

**ABSTRACT:** Although the didactics of the language and especially of the foreign language proposes the concept of intercultural competence as one of the objectives in the teaching-learning process, little attention receives this concept in our classrooms. Many are the teachers who consider the linguistic competence as the most important and think that the communicative and intercultural competences belong to the field of the personal experience of the student. We believe that it is necessary to promote a new vision of the teaching of culture as a basis for communication, so that its treatment in the classroom ceases to be a set of knowledge about the history, geography, institutions of a country; even less about the tourist characteristics of a country.

**KEY WORDS:** communicative competence, intercultural competence, teaching and evaluation of LE, teacher training

### 1. Introducción

Aunque la didáctica de la lengua y en especial de la lengua extranjera propone el concepto de competencia intercultural como uno de los objetivos en el proceso de enseñanza-aprendizaje, poca atención recibe la didáctica de la cultura y de la interculturalidad en nuestras aulas. Muchos docentes consideran la competencia lingüística como la más importante, y las competencias comunicativa e intercultural, pertenecientes al ámbito de la experiencia perso-

nal del estudiante. Pensamos que es necesario favorecer una nueva visión de la enseñanza de la cultura como base para la comunicación. De acuerdo con MIQUEL LÓPEZ (2004: 512), “lo importante no será cuántos contenidos culturales se proporcionan a los alumnos en el aula de *Español/LE*, sino la forma en cómo éstos acceden a ellos, cómo los adquieren y cómo pueden aplicarlos”.

Este estudio es una reflexión sobre la necesidad de innovar las prácticas actuales por una parte para que la enseñanza-aprendizaje del español deje de ser una práctica mecánica de los aspectos lingüísticos entendidos como sistema formal (morfología, sintaxis, ortografía), poco atractiva por su falta de utilidad y de sentido para los alumnos; por otra parte, para que el tratamiento de la cultura en el aula deje de ser un conjunto de conocimientos sobre la historia, la geografía, las instituciones de un país; menos aún sobre las características turísticas de un país. Esta reflexión emana de la diferencia, demasiado grande, entre el discurso institucional y la realidad del terreno. El objetivo de esta reflexión es una mayor sensibilización sobre la necesidad de adoptar cambios en el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras para adaptarse a las exigencias del mundo moderno.

¿Qué es enseñar cultura en la clase de lengua extranjera? ¿Cómo puede fomentarse la competencia intercultural en el aula? ¿Qué textos y qué actividades facilitan el desarrollo de esta competencia?

## 2. El concepto de *competencia intercultural* en la enseñanza de lenguas extranjeras

En 1972, Hymes introdujo una visión más pragmática del lenguaje al desarrollar un modelo que incluye tanto el conocimiento de las reglas gramaticales tácitas (competencia lingüística de Chomsky, 1965) como las reglas de uso. Es un modelo de competencia comunicativa (de aquí en adelante CC) que tiene en cuenta elementos sociales, culturales y pragmáticos (no sociolingüísticos). Desde el marco de la etnografía, Hymes dejó más clara la importancia del componente sociocultural desde el inicio del aprendizaje (en OLIVERAS, 2000: 26). Quizás el modelo más detallado de descripción de la CC para una aplicación didáctica sea el propuesto por Jan Van Ek (1984) que considera la competencia sociocultural como un componente más y de igual importancia que los demás en la competencia comunicativa.

Con el reconocimiento de la importancia del contexto del discurso desde diferentes disciplinas (sociolingüística, antropología) el aprendizaje de lenguas extranjeras (LE) toma una nueva orientación. Se considera que, al estudiar una LE, las personas “se encuentran cada vez más en situaciones donde no sólo tienen que aprender otra lengua y otra cultura, sino que experimentan otra forma de vivir” (OLIVERAS, 2000: 28). De cara a estas situaciones interculturales,

los aprendientes de una LE necesitarían una competencia intercultural (de aquí en adelante CI). Desde entonces, muchos investigadores consideran que todo hablante normal adquiere una competencia que le permite, entre otras cosas, saber cuándo hablar y cuándo no, de qué hablar, con quién, de qué forma. Dicha competencia constituye un conjunto de normas que se van adquiriendo a lo largo del proceso de socialización y, por lo tanto, está socioculturalmente condicionada.

El advenimiento de los métodos comunicativos a finales del siglo XX inicia el cambio de enfoque sobre el tratamiento de la cultura en la enseñanza de lenguas: “si hasta entonces el lenguaje había sido concebido mayoritariamente como un entramado de relaciones gramaticales y formales, ahora las lenguas se estudian desde la perspectiva de la comunicación” (SÁNCHEZ, 2007: 313–314). Además de la lengua, en la comunicación intervienen otros factores que constituyen elementos de gran importancia: gestos, contexto del acto comunicativo, cultura y elementos culturales. De allí la necesidad de adaptarse a este nuevo enfoque revisando, acomodando los materiales utilizados a la nueva situación y sobre todo incluyendo en los manuales actividades diseñadas específicamente para tal fin.

Varios estudios (BYRAM y ZARATE, 1997; BYRAM, 1995, 1997; BYRAM y FLEMING, 2001) se centraron en la necesidad de abordar la enseñanza de la lengua y la cultura de forma conjunta. Autores como BYRAM (1995), BYRAM, NICHOLS y STEVENS (2001) insisten en la necesidad de convencer al profesorado de que es importante enseñar lenguas y culturas como un todo integrado. Pues la lengua es el vehículo de expresión de una cultura diferente a la propia.

El concepto de competencia intercultural de BYRAM (1995, en OLIVERAS, 2000: 33) tiene como antecesoras las competencias sociolingüística, estratégica y sociocultural descritas por Van Ek (1986) en su modelo de competencia comunicativa. Este se articula en torno a las siguientes dimensiones, que están conectadas entre sí:

- a) conocimientos de cómo funcionan los grupos y las identidades sociales, tanto las propias como las ajenas;
- b) habilidades para comparar, interpretar y relacionar;
- c) habilidades para descubrir e interactuar;
- d) actitudes de curiosidad, tolerancia y flexibilidad ante situaciones ambiguas.

A partir de los años 90, asistimos a continuas referencias al importantísimo papel que corresponde a la cultura en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras, visibles con la aparición de términos como *componente cultural*, *dimensión intercultural*, *competencia intercultural*, *competencia comunicativa intercultural*. A todo eso, BYRAM (1995, en OLIVERAS, 2000: 36–37) lo llama *competencia intercultural*, es decir, “la habilidad de poderse manejar en este tipo de situaciones, con contradicciones y diferencias”:

Cuando una persona aprende una lengua extranjera, se enfrenta a diferentes interpretaciones de muchos de los valores, normas, comportamientos y creencias que había adquirido como naturales y normales. El concepto de tiempo es diferente, los nombres de los días de la semana y también los comportamientos e ideas asociados con ello. Los valores y creencias que asumía como universales al ser relativos y diferentes en la sociedad en que vivía, resultan ser relativos y diferentes en cada país. Esto significa poner en tela de juicio las normas fundamentalmente adquiridas y dadas por supuesto ... La competencia intercultural es, pues, la habilidad de poderse manejar en este tipo de situaciones, con contradicciones y diferencias.

OLIVERAS, 2000: 36-37

En su concepto de CI, que parte del modelo de Van Ek (1984)<sup>1</sup>, especialmente de las competencias sociolingüística, estratégica y sociocultural, BYRAM (1995, en OLIVERAS, 2000: 33) incluye las habilidades siguientes:

- *savoir-être* (cambio de actitud);
- *savoirs* (adquisición de nuevos conceptos);
- *savoirs-faire* (aprendizaje a través de la experiencia).

BYRAM (1995) considera al aprendiz de LE como intermediario, hablante intercultural. Por tanto, su intención es encontrar y formular nuevos objetivos para adquirir una competencia que incluya la posibilidad de una comprensión mutua en situaciones interculturales y facilite al alumno su encuentro con otras culturas. Para Byram (en OLIVERAS, 2000: 34), “las personas que entran en contacto con una nueva lengua y nueva cultura son personas con un bagaje cultural propio, con una identidad y un *status* social”. En el caso del alumno que aprende una LE, este “bagaje cultural propio” debe ser tenido en cuenta ya que influye en su visión de la nueva cultura. Según BYRAM y ZARATE (1997), la CI es “la capacidad del hablante de intercambiar con otros, de aceptar otras perspectivas y percepciones del mundo, de mediar entre estas perspectivas y ser consciente de la diferencia”.

Desde esta perspectiva y de acuerdo con GUILLÉN DÍAZ (2004), la enseñanza-aprendizaje de los contenidos culturales en el aula ya no debe estar orientada a que los alumnos lleguen a comportarse de igual manera que lo harían los nativos, reproduciendo sus comportamientos de forma mimética, sino a que sepan descodificarlos y comprenderlos a través del recurso a los referentes propios, los conocimientos anteriores, las vivencias y experiencias propias en la perspectiva de los contactos interculturales.

En definitiva, la CI implica siempre la idea de un hablante intercultural (KRAMSH, 2001; BYRAM y FLEMING, 2001), un hablante capaz de comunicarse con su interlocutor en un encuentro intercultural.

---

<sup>1</sup> Jan Van Ek (1984) considera la competencia sociocultural como un componente más y de igual importancia que las demás en la competencia comunicativa.

### 3. El componente cultural en la enseñanza de ELE en Gabón

La *Ley de orientación n° 21/2011 para la enseñanza* en la República de Gabón define las finalidades en cuanto a la enseñanza, y en sus artículos 5, 18 y 19 establece que:

- La docencia contribuye al desarrollo armonioso del alumno y a una mejor integración social y cultural (ver Art. 5).
- La educación es un enraizamiento cultural para el alumno ... (ver Art. 5).
- Se adapta en sus métodos, programas y contenidos a la evolución económica, científica, tecnológica, social y cultural de Gabón y a su entorno continental e internacional... (ver Art. 18).
- Los métodos de trabajo y los programas culturales pueden requerir el uso de medios de comunicación modernos, en consulta con los departamentos departamentales y los organismos especializados... (ver Art. 19).

La referencia al importante papel de la cultura en la educación y la formación de los ciudadanos de un Estado es explícitamente mencionada. Pero ¿cómo esta política general se traduce en la práctica y es expresada en los objetivos de enseñanza de español/LE? Basándose en estos objetivos y estimando la presencia de las representaciones diplomáticas de países hispanohablantes y la proximidad con Guinea Ecuatorial, la *Carta de orientación* (1995), guía pedagógica y didáctica, señala que la enseñanza-aprendizaje del español debe permitir “comunicar para intercambiar a todos los niveles, es decir, establecer una comunicación dinámica que aporte algo” (Ministerio de la Educación Nacional, de aquí en adelante MEN, 1995: 4).

La enseñanza-aprendizaje del español en Gabón incluirá así tres objetivos (MEN, 1995: 4-5):

- *Un objetivo lingüístico* que ya no se centra únicamente en el lenguaje académico, a menudo exclusivamente en la literatura, sino también en las lenguas de especialidad (lengua comercial, técnica, periodística, etc). El objetivo lingüístico se alcanza cuando el aprendiz es capaz de:
  - captar al oído el sentido general de un relato o un diálogo sin verse bloqueado por ignorancias lexicales aisladas;
  - respetar escrupulosamente una puntuación, una acentuación y un ritmo suficientemente inteligibles para que el alumno llegue sin muchas dificultades a comprender a un español y a hacerse comprender a él mismo, [y por fin], utilizar adecuadamente las estructuras lexicales, sintácticas para hablar o redactar correctamente (MEN, 2004: 5).

- *Un objetivo cultural* convencionalmente orientado hacia el mundo hispano e hispanohablante, pero que ahora otorga cierto interés a los rasgos culturales de Gabón y africanos, contribuyendo así al florecimiento del alumnado de Gabón. Se tratará de destacar tanto las especificidades como las similitudes de las diferentes culturas en contacto (MEN, 1995: 5). El objetivo cultural se logra cuando el alumno es capaz de:
  - expresar y desarrollar su sensibilidad;
  - conocer los hechos fundamentales del pasado y contemporáneos de las civilizaciones de España, América Latina y Guinea Ecuatorial;
  - desarrollar la capacidad de analizar y expresar el juicio al comentar los documentos auténticos;
  - enriquecer el conocimiento de la cultura hispánica de los alumnos, animándoles a adquirir un cierto número de conocimientos indispensables que les permita orientarse, sin demasiadas dificultades, en un mundo extranjero y establecer relaciones ... (MEN, 1995: 6).
  
- *Un objetivo comunicativo* que abarque los diferentes discursos y prácticas de comunicación. El objetivo de comunicación se logra cuando el alumno es capaz de:
  - utilizar el lenguaje verbal y/o no verbal para demostrar que ha entendido una declaración oral o escrita (escuchar, hablar con uno o más interlocutores, leer, escribir);
  - hacer preguntas;
  - utilizar, conscientemente, las estructuras léxicas y sintácticas para hablar o escribir correctamente;
  - utilizar correctamente el metalenguaje;
  - dominar las estrategias metadiscursivas relacionadas con los diferentes tipos de discursos y situaciones (MEN, 1995: 6).

Según las autoridades educativas, esta nueva orientación de la enseñanza del español demostrará que el español es también una lengua de apertura que podría explotarse en diversos campos, como las relaciones internacionales (formación de diplomatas gaboneses en la Escuela Diplomática, sector turístico, etc.). Con la publicación de la *Carta de orientación* en 1995, guía pedagógica y didáctica, se introdujo la noción de competencia de comunicación en los programas para la enseñanza-aprendizaje de ELE. Desde entonces la enseñanza del español persigue tres objetivos: lingüístico, cultural y comunicativo.

En este proyecto, la CC es entendida como “la capacidad de comunicar para intercambiar en todos los niveles, es decir, establecer una comunicación dinámica que aporta algo”. Y para llegar a tal nivel de competencia, recomiendan enfocar la enseñanza en las necesidades y motivaciones de los alumnos (MEN,

1995: 6). Notamos que el concepto de competencia comunicativa es general y poco relacionado con el área específica del aprendizaje de una lengua extranjera. Pues esa “capacidad de comunicar para intercambiar” es la misma que se puede exigir a un individuo en su entorno profesional. Incluso en la vida cotidiana, se nos exige desarrollar cierta competencia para poder desenvolvernó en los diferentes contextos sociales.

Otro aspecto que llama la atención en la definición de los objetivos del aprendizaje de ELE es la no inclusión de forma explícita del concepto de CI, tampoco se establecen las destrezas y habilidades interculturales que se esperan de los alumnos. Esta manera de enfocar el aspecto cultural se relaciona con la enseñanza tradicional de la cultura que separa lengua y cultura, además de limitar el conocimiento sociocultural a los sistemas políticos, instituciones, costumbres, tradiciones y folclore (OLIVERAS, 2000: 32). El concepto de cultura forma parte del pensamiento y de la práctica docente, pero es tratado de forma separada de la lengua. Situación que ocasiona una presentación superficial de la cultura de destino y a veces favorece estereotipos negativos/positivos (OLIVERAS, 2000: 32). El enfoque o dimensión intercultural recomienda incluir explícitamente la CI en los objetivos y especificar los cambios esperados en los usuarios de la lengua. ¿Se puede hablar en este nivel de la enseñanza de una competencia intercultural? Notamos que en los textos oficiales el concepto de CI está basado en el *hablante nativo*, un hablante ideal en interacción con otro hablante (KRAMSH, 2001: 23).

La *Carta de orientación* (MEN, 1995: 5–6) precisa que la enseñanza-aprendizaje del español debe permitir al alumno comunicar para intercambiar en todos los niveles, es decir, establecer una comunicación que aporta algo. Insisten en que el objetivo cultural debe “enriquecer la *cultura hispánica* de los alumnos”, pero en ningún momento especifican de qué manera se puede llevar este postulado al aula. Como se puede ver, el concepto de cultura en la enseñanza de ELE en el contexto gabonés sigue siendo tratado como la adquisición de un cierto número de conocimientos indispensables.

El objetivo comunicativo pretende dar cuenta de diferentes discursos y prácticas de comunicación mediante un estudio de temas y actividades orientados hacia la comunicación. ¿El hecho de dar cuenta de diferentes tipos de discurso es suficiente para que el alumno desarrolle una competencia comunicativa? Estamos convencidos de que haría falta mucho más para poder comunicarse con éxito con gente de otras culturas, es decir, poder adquirir una competencia comunicativa intercultural.

No obstante, ¿qué sentido tiene para estos alumnos aprender una lengua extranjera si solo se trata de tener conocimientos? ¿Cómo pueden desarrollar una CC si el aprendizaje se reduce a la acumulación de un conjunto de conocimientos sobre la lengua (forma y uso) y la cultura (literatura-artes-tradiciones)? ¿Hay un verdadero proyecto de comunicación en la enseñanza de ELE en Gabón? De acuerdo con Byram, la simple adquisición de conocimiento no basta para

desarrollar una verdadera CI, aún menos desarrollar un conjunto de saber, saber ser y saber hacer.

En los datos oficiales abundan las discrepancias, y como consecuencia se tiene una idea poca clara de los conceptos de CC y de CI. A lo mejor ¿comunicar en español se limita al juego de preguntas-respuestas (qué, quién, dónde, cuándo) durante el estudio de un texto en clase? Comunicar en una LE exige más que este juego de “ping-pong”, como lo suelen llamar muchos profesores de ELE. En realidad, el alumno gabonés encuentra dificultades para iniciar y mantener una verdadera comunicación en español con su docente o con sus compañeros de clase y, mucho más, con otros estudiantes de español.

#### 4. Algunas recomendaciones sobre la forma de fomentar la competencia intercultural en el aula

La formulación de estas recomendaciones se relaciona con la forma en que se puede mejorar el componente intercultural. Se han trabajado a partir del análisis de la situación de la enseñanza del concepto de CI en el contexto gabonés de ELE cuya práctica docente está enfocada en temas *genéricos* (SERCU, 2001: 258) como las vacaciones, la comida, las compras, fragmentos de textos sobre la historia, la geografía, la demografía y la sociedad de la lengua meta, lugares exóticos, etc.

##### 4.1. En cuanto a los objetivos educativos

- Inclusión consciente del componente intercultural en los programas de enseñanza: es necesario pasar de incluir los elementos culturales de forma espontánea en los planes curriculares a incluirlos de forma bien pensada y basada en la teoría de aprendizaje intercultural.
- Definición explícita de los objetivos y expectativas con respecto al desarrollo de la competencia intercultural: el desarrollo de la CI debe incluirse explícitamente entre los objetivos y debe quedar claro qué cambios se esperan en los alumnos.

##### 4.2. En cuanto a los contenidos

- Debates sobre las culturas: invitar a los alumnos a debatir sobre diferentes culturas y a conocer las opiniones de los miembros de otras culturas sobre la(s) cultura(s) de destino.

- Selección de textos originales: los textos originales que se trabajarán en el aula deben ser cuidadosamente seleccionados, de manera que ofrezcan una representación realista de la cultura de destino.
- Tratamiento de los estereotipos: evitar, cuando sea posible, las representaciones estereotipadas de las culturas y de aspectos como la identidad, el género, la nacionalidad, la ocupación, etc.
- Comparación de las culturas: se recomienda estimular la comparación constante de las culturas y hacer el énfasis tanto en las diferencias como en las similitudes entre las distintas culturas.

#### 4.3. En cuanto a la metodología

- Incorporación de la perspectiva intercultural a tareas lingüísticas: por medio de preguntas interculturales cualquier tema puede adquirir una perspectiva intercultural.
- Variedad de tareas para el aprendizaje intercultural de idiomas: la variedad de tareas debe ampliarse tanto en términos de participación de los estudiantes como en el tipo de tareas que deben realizar.

#### 4.4. En cuanto a la formación docente

- Diseño de cursos de formación de profesores sobre adquisición de la competencia intercultural.
- Implicación de los profesores en un proceso de aprendizaje tanto personal como profesional.
- Necesidad de cambios para convertir a los profesores en mediadores del conocimiento y las destrezas culturales en el aula de ELE.

### 5. Conclusión

El enfoque o dimensión intercultural aplicada a la enseñanza de LE pone de relieve el importante papel que corresponde a la cultura en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua. Desde esta perspectiva, surge la necesidad de una enseñanza integrada de la lengua y de la cultura para que pueda fomentarse la competencia intercultural. Sin embargo, hasta hoy, esta enseñanza integrada de la lengua y la cultura no se ha visto reflejada en la práctica docente de ELE en muchos contextos, como el contexto gabonés. Por lo tanto urge una reflexión profunda sobre un nuevo planteamiento metodológico de la enseñanza de ELE

en Gabón, en que se incluyan conscientemente los conceptos de *competencia comunicativa* y *competencia intercultural*.

## Bibliografía

- ALONSO, T. (2006), “El desarrollo de la competencia intercultural a través de los malentendidos culturales: una aplicación didáctica”, <http://www.mecd.gob.es/educacion/mc/redele/biblioteca-virtual/numerosanteriores/2008/memoriamaestro/l-semestre/alonso-c.html> [10/02/2018].
- BYRAM, M. (1995), “Acquiring intercultural competence”, en: Lies SERCU (ed.): *Intercultural Competence. A New Challenge for Language Teachers and Trainers in Europe*, Aalborg: Aalborg University Press, 53–69.
- BYRAM, M. (1997), *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*, Clevedon: Multilingual Matters.
- BYRAM, M.; FLEMING, M. (2001), *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas. Enfoques a través del teatro y la etnografía*, Madrid: Cambridge University Press, sucursal en España.
- BYRAM, M.; NICHOLS, A.; STEVENS, D. (2001), *Developing Intercultural Competence in Practice*, Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- BYRAM, M.; ZARATE, G. (1997), “Définitions, objectifs et évaluation de la compétence socioculturelle”, en: BYRAM, M., ZARATE, G., NEUNER, G., eds. (1997), *La compétence socioculturelle dans l'apprentissage et l'enseignement des langues. Langues vivantes*, Strasbourg: Conseil de l'Europe, 7–36.
- CERROLAZA, O. (1996), “La confluencia de diferentes culturas: cómo conocerlas e integrarlas en la clase”, *marcoELE*, 9, Madrid, [http://marcoele.com/descargas/expolingual1996\\_cerrolaza.pdf](http://marcoele.com/descargas/expolingual1996_cerrolaza.pdf) [20/02/2018].
- GUILLÉN DÍAZ, C. (2004), “Los contenidos culturales”, en: *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*, Madrid: SGEL, 835–851.
- KRAMSCH, C. (2001), “El privilegio del hablante intercultural”, en: BYRAM, M. y FLEMING, M.: *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas. Enfoques a través del teatro y la etnografía*, Madrid: Cambridge University Press, sucursal en España, 3–37.
- Ministère de l'Éducation Nationale (1995), *Lettre d'orientation*, Libreville.
- Ministère de l'Éducation Nationale (2004), *Instructions et programmes des classes du premier cycle réactualisés*, Libreville.
- MIQUEL LÓPEZ, L. (2004), “La subcompetencia sociocultural”, en: SÁNCHEZ LOBATO, J. SANTOS GARGALLO, I., eds.: *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*, Madrid: SGEL, 511–531.
- MIQUEL, L.; SANS, N. (2004), “El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua”, *RedELE*, Madrid, [https://www.academia.edu/19891199/El\\_componente\\_cultural\\_un\\_ingrediente\\_m%C3%A1s\\_de\\_las\\_clases\\_de\\_lengua](https://www.academia.edu/19891199/El_componente_cultural_un_ingrediente_m%C3%A1s_de_las_clases_de_lengua) [05/01/2018].
- OLIVERAS, A. (2000), *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera*, Madrid: Edinumen.
- Présidence de la République (2012), *Loi n° 21/2011 portant orientation générale de l'Éducation, de la Formation et de la Recherche*, Libreville.
- SÁNCHEZ, A. (2007), “Y realmente, ¿qué significa conocer o saber una palabra?”, en: MARTÍNEZ CABEZA, M.A.; McLAREN N. y L. QUEREDA RODRÍGUEZ-NAVARRO, eds., *Estudios en honor de Rafael Fente Gómez*, pp. 179–195, (34 capítulos, 524 págs.). Universidad de Granada.

- 
- SERCU, I. (2001), “Formación de profesores en ejercicio y adquisición de competencia intercultural en el aprendizaje de idiomas”, en: BYRAM, M. y FLEMING, M., *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas. Enfoques a través del teatro y la etnografía*, Madrid: Cambridge University Press, sucursal en España, 254–286.
- SOLÍS, L. (2012), “La enseñanza de la competencia intercultural en el aula de E/LE: consideraciones didácticas para programas de inmersión lingüístico-cultural (PILC)”, *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 11, [https://www.nebrija.com/revista-linguistica/files/articulosPDF/articulo\\_528f51ec90d45.pdf](https://www.nebrija.com/revista-linguistica/files/articulosPDF/articulo_528f51ec90d45.pdf) [10/05/2018].
- ZARATE, G. (1986), *Enseigner une culture étrangère*, Paris: Hachette.